

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Шымко Вікторыя Алегаўна

Праблемы перакладу тэкстаў жанру фэнтэзі з англійскай на ўкраінскую мову.

Аб'ём дыпломнай працы. Агульны аб'ём дыпломнай працы – 61 старонка, у тым ліку асноўны тэкст – 50 старонак, спіс выкарыстаных крыніц – 2 старонкі (40 пазіцый), дадаткі – 9 старонак.

Ключавыя словы: мадэлі перакладу, безэквівалентная лексіка, лінгвістычныя аспекты міжмоўнай маўленчай дзейнасці, моўная трансфармацыя, аўтарскія неалагізмы, праблема інварыянта ў перакладзе, аказіянальная лексіка.

Аб'ект даследавання – шэраг аказіяналізмаў і ўласных імёнаў (на прыкладзе ўкраінскіх і англійскіх тэкстаў Льюіса Кэрала “Аліса ў Краіне Цудаў”, “Скрозь люстэрка і што ўбачыла там Аліса” і Джона Р.Р. Толкіна “Уладар Пярсцёнкаў”).

Мэта працы – на матэрыяле дадзеных тэкстаў прадставіць і прааналізаваць прынцыпы перакладу моўных адзінак, ацаніць паспяховасць і дакладнасць працы перакладчыкаў і дакладнасць усіх мастацкіх дэталёў.

Метады даследавання: у дыпломнай працы выкарыстоўваліся наступныя метады: апісальны метады, метады лінгвістычнага аналізу тэксту, метады кантэкстуальнага аналізу, супастаўляльны аналіз перакладу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай працы былі прааналізаваныя прынцыпы і праблемы перакладу аўтарскіх неалагізмаў, аказіяналізмаў і ўласных назваў на прыкладзе тэкстаў фэнтэзі (Льюіс Кэрал і Джон Р.Р. Толкін). Былі высветленыя роля прагматычнага аспекта ў ходзе працэса перакладу, ступень адпаведнасці арыгінала тэксту перакладу, а таксама былі прадстаўленыя асноўныя пашыраныя спосабы перакладу аказіяналізмаў і ўласных імёнаў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў працы. Вынікі, якія атрымаліся ў ходзе працы, можна далей выкарыстоўваць для распрацавання праблемы пошукаў эквівалентнай лексікі пры перакладзе неалагізмаў і ўласных імёнаў з замежных моў. Таксама яны будуць карыснымі для напісання прац, прысвечаных розным лінгвакультурным даследаванням і тэорыі міжкультурнай камунікацыі.

Пацвярджэннем дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы могуць з'яўляцца прадстаўленыя дадаткі і спасылкі на выкарыстаныя крыніцы.

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Шимко Виктория Олеговна

Проблемы перевода текстов жанра фэнтези с английского на украинский язык .

Объем дипломной работы. Общий объем дипломной работы составляет 61 страницу, в том числе основной текст – 50 страниц, список использованных источников – 2 страницы (40 позиций), примечание – 9 страниц.

Ключевые слова: модели перевода, безэквивалентная лексика, лингвистические аспекты межкультурной речевой деятельности, языковая трансформация, авторские новообразования, проблема инвариантов в переводе, окказиональная лексика.

Объект исследования – ряд окказиональных новообразований и собственных имен (на примере украинских и английских текстов Льюиса Кэрролла “Алиса в Стране Чудес”, “Сквозь зеркало и что увидела там Алиса” и Джона Р.Р. Толкина “Властелин Колец”).

Цель работы – на материале данных текстов представить и проанализировать принципы перевода языковых единиц, оценить успешность и точность работы переводчиков и точность всех художественных деталей.

Методы исследования: в дипломной работе использовались следующие методы: описательный метод, метод лингвистического анализа текста, метод контекстуального анализа, сопоставительный анализ перевода.

Получившиеся результаты и их новизна. В данной работе были проанализированы принципы и проблемы перевода авторских неологизмов, окказиональных новообразований и собственных имен на примере текстов фэнтези (Льюис Кэрролл и Джон Р.Р. Толкиен). Были выяснены роль прагматического аспекта в ходе процесса перевода, степень соответствия оригинала тексту перевода, а также были представлены основные распространенные способы перевода окказиональных новообразований и собственных имен.

Рекомендации по использованию результатов работы. Результаты, которые получились в ходе работы, можно далее использовать для разработки проблемы поисков эквивалентной лексики при переводе неологизмов и собственных имен с иностранных языков. Также они будут полезны для написания работ, посвященных различным лингвокультурным исследованиям и теории межкультурной коммуникации.

Подтверждением достоверности материалов и результатов дипломной работы могут появляться представленные приложения и ссылки на использованные источники.

ABSTRACT

BSU

Shimko Victoria

Problems in translation of the fantasy genre texts from English into Ukrainian.

The volume of the thesis: 61 pages, including the main text – 50 pages, references – 2 pages (40 items), supplements – 9 pages.

Keywords: model of translation of culture-specific vocabulary, linguistic aspects of cross-language speech activity, language transformation, author's neoplasm, invariants problem in translation, akazianalnaya vocabulary.

Object of research – a number of occasional tumors and proper names (for example of Ukrainian and English texts of Lewis Carroll “Alice in Wonderland”, “Through the Looking Glass and what Alice found there” and John R.R. Tolkien “Lord of the Rings”).

Purpose of research – to present the material of these texts and analyze principles of translation of linguistic units, to assess the success and accuracy of translators and accuracy of all the artistic details.

Methods of research: a descriptive method, linguistic text analysis, method of contextual analysis, comparative analysis of the translation.

Obtained results and their novelty. In this work the following phenomena were analyzed: the principles and problems of translation author's neologisms, occasional neoplasms and proper names on the example of texts of fantasy (Lewis Carroll and John R.R. Tolkien). We clarified the role of pragmatic aspects in the translation process, the extent to which the original text translation, and were introduced to advanced methods of translation of occasional tumors and proper names.

Recommendations for using the results. The obtained results can be used for the search of an equivalent elaboration problems when translating neologisms and proper names from foreign languages. They will also be useful for writing studies on various research and theory intercultural communication.

The author of the work confirms that computational and analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.

Student's signature